

# INHALT

VORWORT		11
ZEICHENVERZEICHNIS		12
1	EINLEITUNG	15
2	FORSCHUNG ZU NARRATIVEN TEXTEN	21
2.1	VERWALTUNG DER ZEIT IN NARRATIVEN TEXTEN	21
2.1.1	Die Termini <i>Tempus</i> und <i>Aspekt</i> in der Literatur	22
2.1.2	Funktionsorientierte Thesen	23
2.1.3	Arbeiten, die auf semantischen Analysen temporaler Ausdrücke aufbauen	25
2.1.4	Fazit	28
2.2	VERWALTUNG DER GLOBALEN, NOMINALEN TOPIK IN NARRATIVEN TEXTEN	29
2.2.1	Topik auf der Satzebene	29
2.2.2	Topik auf der globalen Ebene des Textes	33
2.2.3	Fazit	36
2.3	DESIDERATUM	36
3	THEORETISCHER RAHMEN, HYPOTHESE UND UNTERSUCHUNGSPROGRAMM DER ARBEIT	38
3.1	THEORETISCHER RAHMEN	38
3.1.1	Die Quaestio-Theorie	38
3.1.1.1	Text als Antwort auf eine Quaestio	38
3.1.1.2	Hauptstruktur und Nebenstruktur	41

3.1.1.3	Implikationen für die vorliegende Arbeit	45
3.1.2	Die erweiterte Quaestio-Theorie in Stutterheim & Klein (2002)	46
3.1.2.1	L-Perspektivierung	46
3.1.2.2	Bevorzugte Perspektivierungen und Informationsstrukturierungen in deutschen und englischen Nacherzählungen	49
3.2	HYPOTHESE UND UNTERSUCHUNGSPROGRAMM DER ARBEIT	53
3.2.1	Hypothese der Arbeit – Erklärungsversuch für die sprachspezifischen Präferenzen bei den Konzeptualisierungsprozessen	53
3.2.2	Untersuchungsprogramm und vier zugrunde liegende Fragen	58
4	AUSDRUCKSMITTEL FÜR DIE TEMPORALITÄT IM JAPANISCHEN, IM ENGLISCHEN UND IM DEUTSCHEN	63
4.1	BESCHREIBUNGSTRUMENTARIUM FÜR DIE TEMPORALITÄT	64
4.1.1	Einführung – Suche nach <i>tertium comparationis</i>	64
4.1.2	Tempus und Aspekt in der Tempustheorie von Klein	66
4.1.3	Funktionen von Aspektformen und lexikalischen Markierungsmitteln für „aspektuelle“ Relationen	71
4.1.3.1	Das Konzept <i>Referenzpunkt</i> in der Literatur	72
4.1.3.2	Referenzpunkt in der vorliegenden Arbeit und Funktionen der Aspektformen	73
4.1.3.3	Funktionen der lexikalischen Markierungsmittel für „aspektuelle“ Relationen im Deutschen	77
4.1.3.4	Dichotomisierung in Ereignisse und Zustände anhand funktionaler Kriterien	80
4.2	ÜBERLEITUNG	82
4.3	AUSDRUCKSMITTEL FÜR DIE TEMPORALITÄT IM JAPANISCHEN	82
4.3.1	Tempus und Aspekt im Japanischen	82
4.3.2	Aktionsarten und Aspektformen im Japanischen	86
4.3.2.1	Simple Formen	86
4.3.2.2	<i>Tei</i> -Formen	90
4.4	AUSDRUCKSMITTEL FÜR DIE TEMPORALITÄT IM ENGLISCHEN	96

4.4.1	Tempus und Aspekt im Englischen	96
4.4.2	Arten des lexikalischen Gehalts einer Äußerung und Aspektformen im Englischen	99
4.4.2.1	2-Zeit-Situationen	99
4.4.2.2	1-Zeit- und 0-Zeit-Situationen	101
4.4.2.3	Imperfektivierung einer dynamischen Situation und Einführung eines „circumstantial frame“	105
4.5	AUSDRUCKSMITTEL FÜR DIE TEMPORALITÄT IM DEUTSCHEN: TEMPUS UND ASPEKT IM DEUTSCHEN	109
5	EMPIRISCHE UNTERSUCHUNGEN ZUM JAPANISCHEN	116
5.1	KORPORA UND THEORETISCHE ASPEKTE IHRER AUFBEREITUNG	116
5.1.1	Datenerhebung und Transkription der japanischen Daten	116
5.1.2	Aufbereitung der japanischen Daten	118
5.1.2.1	Segmentierung der Texte in Äußerungseinheiten	118
5.1.2.2	Einsetzen der Morphemübersetzungen und der deutschen Übersetzung in die Transkripte	124
5.1.2.3	Überlegungen zu Hauptsätzen sowie subordinierten Sätzen und Klassifizierung der Äußerungseinheiten	125
5.1.2.3.1	Hauptsätze und Adverbialsätze	126
5.1.2.3.2	Attributsätze	132
5.1.2.3.3	Objekt- und Subjektsätze	140
5.1.2.4	Umfang der zu analysierenden Äußerungseinheiten	141
5.2	EMPIRISCHE TEXTANALYSE	142
5.2.1	Einführung – Arbeitshypothese und Planung der Untersuchungsschritte	142
5.2.1.1	Empirische Indizien gegen die „and now I see“-Strategie und Arbeitshypothese	142
5.2.1.2	Planung der Untersuchungsschritte auf der Grundlage eines Textausschnitts aus einer „Quest“-Nacherzählung	144
5.2.2	Analyse	149
5.2.2.1	Verwendung von <i>tei</i> -Formen	149
5.2.2.1.1	<i>Tei</i> -Formen in den Äußerungseinheiten mit der globalen Topik	150
5.2.2.1.2	<i>Tei</i> -Formen in den Äußerungseinheiten ohne die globale Topik	162

5.2.2.1.3	Fazit: Verifizierung der Arbeitshypothese zur temporalen Strukturierung	174
5.2.2.2	Verwendung von lexikalischen shift-Markierungen	176
5.2.2.3	Verwendung von subordinierten Sätzen	180
5.2.2.3.1	Verwendung von <i>to</i> -Sätzen	181
5.2.2.3.1.1	Theoretischer Aspekt des <i>to</i> -Satzes	181
5.2.2.3.1.2	Empirischer Aspekt von <i>to</i> -Sätzen	186
5.2.2.3.2	Verwendung von Kausalsätzen	191
5.2.2.3.2.1	Vorüberlegungen zu Zeitlichkeit und Kausalität	192
5.2.2.3.2.2	Empirischer Aspekt von Kausalsätzen	195
5.2.2.3.3	Fazit: Rollen von Subordinationen bei der Strukturierung eines Erzähltextes	200
5.2.2.4	Funktionen der globalen Topik bei der Strukturierung der Hauptstruktur	205
5.2.2.4.1	Unmarkierte Enkodierungsstrategie für die Hauptstruktur	206
5.2.2.4.2	Funktion der globalen Topik als Argument von Situationen	212
5.2.2.4.3	Funktion der globalen Topik bezüglich von Hauptstruktursituationen ohne die globale Topik	215
5.2.2.4.4	Fazit: Signifikanz der globalen Topik für die Strukturierung der Hauptstruktur	222
5.3	ZUSAMMENFASSUNG	225
5.3.1	Ergebnisse zur Verwaltung der Zeit	225
5.3.2	Ergebnisse zur Verwaltung der globalen Topik	227
5.3.3	Modellierung: Informationsaufbau und seine sprachliche Präsentation	228
6	EMPIRISCHE UNTERSUCHUNGEN ZUM DEUTSCHEN	232
6.1	EINFÜHRUNG – KORPORA UND ANALYSEFRAGEN	232
6.2	ZUR VERWALTUNG DER ZEIT	235
6.2.1	Textanalyse	235
6.2.2	Fazit: Zwischensprachliche Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Verwaltung der Zeit	249
6.3	ZUR VERWALTUNG DER GLOBALEN TOPIK	251
6.3.1	Textanalyse	251

6.3.2	Fazit: Zwischensprachliche Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Verwaltung der globalen Topik	262
7	DISKUSSION	265
7.1	ERSTER VERGLEICH: ENGLISCH, JAPANISCH UND DEUTSCH	266
7.1.1	Sprachspezifisch bevorzugte Informationsaufbauten und ihre sprachlichen Präsentationsmittel	266
7.1.2	Erklärungsversuch mit einzelsprachlichen Systemeigenschaften	267
7.2	ZWEITER VERGLEICH: JAPANISCH UND DEUTSCH	277
7.2.1	Sprachspezifisch bevorzugte Informationsaufbauten und ihre sprachlichen Präsentationsmittel	277
7.2.2	Erklärungsversuch mit einzelsprachlichen Systemeigenschaften	278
7.3	ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK	281
	LITERATURVERZEICHNIS	285

Der Anhang „Nacherzählungen („Quest“- und „Frosch“-Daten)“ steht im Internet zum Download bereit unter der Adresse  
<http://www.iudicium.de/katalog/865-7-Anhang.pdf>